

NOTICIAS

DEBATE SOBRE LA HISTORIA DEL TEXTO BÍBLICO

El 28 de marzo de 1990 tuvo lugar en la sede del Instituto de Filología del CSIC (Duque de Medinaceli, 6) una Mesa Redonda sobre el tema *Qumrán, Texto Antioqueno y Vetus Latina. El pluralismo textual en los libros históricos de la Biblia*. En ella participaron los Dres. J. R. Busto Saiz, N. Fernández Marcos, C. Morano Rodríguez y M.^a V. Spottorno y Díaz Caro, investigadores del Instituto de Filología y los Dres. A. Moreno Hernández y J. Treballe Barrera, profesores de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. El tema estaba propiciado por la publicación a lo largo de 1989 de tres libros centrados en el texto bíblico de Samuel-Reyes, aparecidos en la colección «Textos y Estudios Cardenal Cisneros» y que constituyen parte de los resultados de un proyecto de investigación en curso sobre «Edición de textos bíblicos y parabíblicos (Biblia Políglota Matritense)». Estos libros son *Centena in Libros Samuelis et Regum. Variantes textuales y composición literaria en los libros de Samuel y Reyes*, de J. Treballe Barrera; *Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas. 1-2 Samuel* a cargo de C. Morano Rodríguez; y *El texto antioqueno de la Biblia Griega. I 1-2 Samuel* por N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz con la colaboración de M.^a V. Spottorno y S. Peter Cowe. Las tres monografías son el producto de un trabajo en equipo e interdisciplinar que se complementa mutuamente. A ellas habrá que añadir la que está preparando S. Peter Cowe (Center for Armenian Studies, Columbia University, New York) sobre el texto armenio de 1-2 Samuel y la de A. Moreno Hernández sobre las Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas para 1-2 Reyes, que se publicarán en esta misma colección.

En una primera ronda de intervenciones los miembros de la mesa expusieron las principales aportaciones de su trabajo para la crítica textual y literaria de la Biblia bajo la perspectiva del pluralismo textual detectado en dichos libros históricos. Sólo J. Treballe

prefirió presentar un adelanto provisional del fragmento 1 de 4QJud^a que contiene Jue 6,2-6.11-13 y cuya edición está preparando para la serie *Discoveries in the Judaean Desert*. La novedad principal de este fragmento de Qumrán consiste en la omisión de los vv. 7-10, versos que la crítica literaria había considerado como interpolación y atribuido al redactor deuteronomista. Aunque el material de Qumrán para el libro de los Jueces es muy escaso, detalles como éste pueden dar pie para pensar en una doble edición del libro de los Jueces, en la línea de la doble edición constatada en otros libros como Samuel-Reyes o Jeremías.

El debate giró principalmente en torno al estadio textual representado por Qumrán, Texto Antioqueno, Vetus Latina y Josefo en estos libros por oposición al *textus receptus* hebreo y a la Septuaginta mayoritaria, sobre todo en las secciones *kaíge* de Samuel-Reyes. Aunque la pluralidad de textos en los libros históricos es un hecho en torno al s. I d. C., es decir, un pluralismo sincrónico y no sólo diacrónico, se constató la necesidad de distinguir las diferencias que se aprecian de un libro a otro y la conveniencia de matizar las conclusiones, dada la fragmentariedad y en ocasiones la heterogeneidad, de los datos con que contamos. Mencionaré de pasada algunos de los problemas recurrentes que estuvieron en el punto de mira de la discusión: la repercusión de los hallazgos de Qumrán para la historia de la redacción de estos libros, el texto bíblico de Josefo y su valoración teniendo en cuenta las características de su narrativa (omisiones y desarrollos de determinados pasajes bíblicos a veces en relación con su propia biografía, la imitación de la Septuaginta al estilo de la historiografía helenística pero disimulando sus fuentes, etc.), el Proto-Luciánico (es decir el estrato recensionado más antiguo del texto antioqueno) frente a la dispersión geográfica de los testimonios que lo apoyan, los distintos componentes de la Vetus Latina, la necesidad de estratificar y depurar críticamente el material de esta versión en la que conviven lecturas muy antiguas con otras más recientes, el enigma de los hebraísmos de la Vetus Latina y la paradoja que se advierte entre su literalismo a ultranza en unos casos y los rasgos de actividad editorial y creadora de sentido en otros. Por analogía surgió en un momento del debate la consideración de los *Targumim* arameos y sus técnicas de traducción, advirtiéndose notables diferencias con el procedimiento empleado tanto por la Septuaginta como por la Vetus Latina; creció el interés

por conocer cuál es el texto base hebreo del que traducen los *Targumîm* en estos libros, pero en general se mantuvo la opinión de que las versiones arameas aportan más a la historia de la exégesis que a la historia de la transmisión del texto bíblico.

Otros problemas quedaron en el tintero, por ejemplo, en qué medida el Proto-Luciánico, cuyas raíces en la tradición hebrea están fuera de duda, es testigo de un texto hebreo distinto del *textus receptus*, la relación del Proto-Luciánico con la Septuaginta Antigua, dónde encuadrar el componente de la Vetus Latina que no encuentra respaldo en ninguna de las tradiciones textuales conocidas, cómo han de plantearse las futuras ediciones y comentarios de estos libros bíblicos en los que circularon distintas ediciones, o las dificultades que plantea la edición crítica de la Septuaginta en los libros históricos si se siguen los criterios adoptados por la escuela de Gotinga para el Pentateuco y los Profetas.

El tiempo se hizo corto para avanzar en la clarificación de uno de los temas más arduos de la investigación bíblica actual. Pero al menos salimos convencidos de que las respuestas a tantos interrogantes planteados han de venir de estudios de primera mano como los que allí se presentaron y de una evaluación crítica y ponderada a la par que interdisciplinar de todos los datos a nuestro alcance.

N. FERNÁNDEZ MARCOS
CSIC. Madrid

CONFERENCIA DEL PROFESOR JOHANN MAIER

El 8 de mayo de 1990 el Prof. Johann Maier, Director del «Martin Buber Institut für Judaistik» de la Universidad de Colonia, pronunció una conferencia en el Instituto de Filología del CSIC sobre el tema *Qumran Research: Achievements and Problems*. Comenzó destacando la intensa actividad de los especialistas españoles en el área de Qumrán y a continuación pasó revista a una serie de temas de particular relevancia. En primer lugar, mencionó los nuevos textos bíblicos descubiertos en el Desierto de Judá y los problemas que plantean en relación con los tres tipos textuales que se conocían, antes de dichos hallazgos, para el Pentateuco, a saber, el Texto

Masorético, el de Septuaginta y el Pentateuco Samaritano. Dentro del Pentateuco se centró en el Rollo del Templo, cuya traducción al alemán y edición en inglés ha publicado recientemente. Puso especial énfasis en la distinción entre Torah y Pentateuco, en las tradiciones específicas de la Torah fuera del Pentateuco, en la relación entre los materiales primitivos de la Torah que engloban toda la tradición de la Torah, incluidas posiblemente las paráfrasis del Pentateuco (alguna de ellas al parecer presente en Qumrán, aunque todavía inédita). Aludió también al proceso que siguieron dichas tradiciones en el primer período postexílico hasta cristalizar en determinados textos y plasmarse, andando el tiempo, en un texto oficial que surge del compromiso de las distintas fuerzas sociales y religiosas que terminan por imponerlo.

Los problemas que plantean las tradiciones de los salmos no son de menor calibre hasta que alcanzan el estadio final como colección del Salterio. Y está aún por aclarar la relación de esta colección con los salmos davídicos individuales y con las colecciones pseudoepigráficas de salmos que se han encontrado en Qumrán, teniendo en cuenta sobre todo que la sinagoga primitiva no usaba el Salterio en su liturgia sino tan sólo salmos sueltos.

Al optimismo primitivo que caracterizó a las primeras publicaciones sobre Qumrán y el Nuevo Testamento ha sucedido un período en el que predomina un tono más ponderado de los estudios. Hoy en día entre la comunidad de Qumrán y la del Cristianismo naciente sólo se admite un influjo indirecto en cuanto que ambas participan de un fondo judío común. En cambio, nuestro conocimiento del origen y características de la comunidad de Qumrán ha avanzado mucho más. Según el Prof. Maier es imposible identificar a dicha comunidad con los esenios tal como los describen las fuentes antiguas (Filón, Josefo, Plinio el Viejo, Hipólito de Roma o Solino). Aun admitiendo cierto grado de especulación, valoró positivamente como un paso hacia adelante la llamada «tesis de Groningen», expuesta por F. García Martínez, acerca del origen y primitiva historia de la comunidad, con la distinción entre una comunidad proto-qumránica más centrada en la escatología y una fase tardía de la misma comunidad dominada por el esoterismo.

Volvió a insistir en la distinción entre los materiales de la tradición (alemán *Stoff*) y el texto final en que dichos materiales se plasman; y en la génesis y configuración de los tipos textuales dio

más importancia a los distintos grupos sociales y religiosos que lucharon por controlar e imponer un tipo de texto que al diverso origen geográfico de los mismos.

A la brillante conferencia del prof. Maier siguió un animado diálogo que sirvió para precisar y aclarar varios puntos de la exposición. Ante los múltiples problemas que sigue planteando la historia del texto bíblico y la historia social y religiosa del judaísmo en los siglos I a. C. - I d. C., el conferenciante se dirigió esperanzado a las futuras generaciones de estudiantes para atraer su atención hacia esta parcela de la investigación que tanto influjo ha tenido en la configuración de nuestra cultura occidental.

N. FERNÁNDEZ MARCOS
CSIC. Madrid